

УДК 81'367+ 811.111-26

УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ КАК КОМПОНЕНТЫ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сахнова О. И.

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина,
e-mail: sakhnova82@yahoo.com*

В статье представлены устойчивые словосочетания, которые характеризуют специфику национальной культуры Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии. Рассмотрены дивергентные и аналоговые противопоставления данных устойчивых словосочетаний, а также фразеологические единицы, уникальные для той или иной культуры англоязычного ареала.

Ключевые слова: устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, языковая картина мира, национальные варианты английского языка, лексико-семантические аналоги, лексико-семантические дивергенты.

Отражение национального характера, ментальности, мировоззрения народа в языке – давняя тема лингвистических исследований, которая остается актуальной и сегодня. Исследованию того, как человек видит мир через призму своего языка, посвящены работы многих отечественных и зарубежных авторов – А.Д. Беловой, В.А. Масловой, В.Н. Телия, Ж.П. Соколовской, О.А. Корнилова, Л. Вайсгербера, А. Вежбицкой и др. Однако такие вопросы, как соотношение национальных языковых картин мира (далее – ЯКМ), и сегодня остаются вне фокуса лингвокультурологов. В связи с этим представляется **актуальным** рассмотрение устойчивых словосочетаний как фрагментов национальных картин мира англоязычного ареала.

Объектом данного исследования являются устойчивые словосочетания национальных вариантов английского языка, которые отражают особенности культуры его носителей. **Предметом** – виды данных устойчивых словосочетаний национальных вариантов английского языка.

Цель статьи – систематизация устойчивых словосочетаний национальных вариантов английского языка для выявления культурной самобытности его носителей.

Поставленная цель предусматривает решение следующих **задач**:

1) выделить корпус устойчивых словосочетаний в национальных вариантах английского языка;

2) провести семантическую классификацию единиц данного корпуса для выявления культурного своеобразия, которое они репрезентируют в языке.

Согласно современным представлениям картина мира состоит из разных фрагментов: она включает концептуальную и языковую картины мира, научную и наивную, терминологическую и другие. В свою очередь и каждая из данных картин мира может состоять из более мелких фрагментов. С точки зрения пространственной вариативности ЯКМ складывается из национальных картин мира. Поэтому англоязычную картину мира можно рассматривать как некую мозаику, в которой британ-

ская, американская, канадская, австралийская и новозеландская картины мира накладываются друг на друга, причем все они будут обладать как универсальными чертами, проявляющимися в наличии лексико-семантических универсалий, так и чертами общеанглийскими, характерными для англоязычного культурного ареала, и собственными уникальными свойствами, отличающими их от других национальных картин мира данного ареала.

Основными кирпичиками национальных ЯКМ являются слова и словосочетания, которые и манифестируют то культурное своеобразие, благодаря которому можно говорить о британском (BE), американском (AE), канадском (CanE), австралийском (AuE) и новозеландском (NZE) английском. Структуру национальных ЯКМ составляют также и фразеологические единицы (далее ФЕ) – слова и словосочетания. По справедливому замечанию С.В. Олейник, «ФЕ как знаки культуры составляют ряд с другими ее экспонентами и вписываются в аксиологическую систему культурных концептов, составляющих ценностную картину мира английского социума» [1, 129].

Анализ собранного материала показал, что в корпус ФЕ национальных вариантов английского языка входят лексико-семантические аналоги, лексико-семантические дивергенты и устойчивые словосочетания, которые можно отнести к собственно бритуцизмам, американизмам, канадизмам и т.п. Эти группы ФЕ были выделены на основе особенностей варьирования их плана выражения и плана содержания, а также специфики их функционирования.

К лексико-семантическим аналогам вслед за А.Д. Швейцером [2] относим такие единицы (слова и словосочетания), у которых варьирует план выражения при сохранении плана содержания. Иначе говоря, в национальных вариантах они выполняют функцию, близкую синонимам. Аналоговые противопоставления, которые некоторые авторы называют аллонимами [3, 136], имеют массовый характер, и обычно приводятся целыми списками. Примерами могут служить следующие пары ФЕ: *about turn!* (BE) vs. *about face!* (AE) (воен.) «кругом!» [4, 14]; *beat them hollow* (BE) vs. *clean their clocks* (AE) «разбить кого-л. наголову» [5, 108]; *drunk as a lord* (BE) vs. *drunk as a skunk* (AE) «очень пьяный», «пьяный как сапожник» [5, 109]; *in a trice (in two ticks)* (BE) vs. *in a heartbeat (in a New York minute)* (AE) «очень быстро» [5, 119].

Некоторые из противопоставлений данной группы имеют общеанглийские аналоги, например, *to give the chuck* (BE) vs. *to give the gate* (AE) наряду с общеанглийскими *to fire*, *to sack* (GE) – «уволить кого-л. с работы» [4, 13]. Лексико-семантические аналоги более характерны для BE и AE, другие национальные варианты, как правило, используют британский или американский вариант.

Значительный интерес для исследователя представляют лексико-семантические дивергенты, которые А.Д. Швейцер характеризует как единицы лексико-семантического уровня, у которых наблюдается варьирование плана содержания при сохранении плана выражения [2]. Другими словами, благодаря семантической дивергенции они развивают отношения полисемии, энантиосемии и омонимии. Дивергентные противопоставления пронизывают различные тематические и стилистические подсистемы лексики, они встречаются:

- в **литературном стандарте** – *drop the (one's) gloves*: 1. “(in hockey) remove one's gloves in order to fight” (GE) vs. 2. “engage in a debate, confrontation, etc.” (CanE) [6]; *lay on the table*: 1. “to remove (a parliamentary motion) from consideration indefinitely” (GE) vs. 2. “to put (as legislation) on the agenda” (BE) [7] (другие источники [5, 107] относят первое значение к АЕ).
- в **субстандарте** – *give the bird*: 1. “dismiss someone” (BE) vs. 2. “ridicule someone” (AuE) [8]; *go bananas*: 1. “to become very angry” (GE) vs. 2. “to start behaving in a crazy or strange way, or stop working correctly” (AE) [привод. по 9, 131]; *lay an egg*: 1. “to fail, to be responsible for a dismal or disappointing performance” (AE) vs. 2. “to behave in an agitated, over-excited way” (AuE) [8]. В данной подгруппе встречаются и примеры рифмованного сленга – *pen and ink*: 1. “a stink” (BE) vs. 2. “an alcoholic drink” (AuE) [8]. Некоторые ФЕ способны образовывать дивергентные цепочки с трехсторонней локальной маркированностью – *whip (the cat)*: 1. “defeat, overcome, surpass” (AE) vs. 2. “to complain, to suffer remorse” (AuE) vs. 3. “to steal” (BE) [8].
- в **терминологии**. **Экономическая терминология** представлена такими дивергентными ФЕ, как: *in the hole*: 1. «в безвыходном положении» (GE) vs. 2. «в долгу» (AE) [10]; *on hand*: 1. «на руках; в наличии» (GE) 2. «под рукой, рядом» (AE) [10]. Семантические дивергенты **юридической терминосферы** можно проиллюстрировать следующими примерами: *bill of indictment*: 1. “draft of an indictment which is examined by the court and, when signed, becomes an indictment” (GE) vs. 2. “list of charges given to a grand jury, asking them to indict the accused” (AE) [11, 115]; *strike off the roll*: 1. «вычеркнуть из списка» (GE) vs. 2. «лишить адвокатских прав» (BE) [12].

Особое место во фразеологическом фонде английского языка как полинационального занимают те устойчивые словосочетания, которые употребляются исключительно носителями одного из национальных вариантов и не функционируют в других вариантах. Американизм *to walk tall* обозначает «быть самоуверенным», рифмованный сленгизм *bees and honey* используется для обозначения денег (*money*), повелительная форма *watch my smoke!* означает «смотри, что я делаю!» [4, 17].

Ряд ФЕ можно отнести к североамериканизмам, так как они функционируют и в США, и в Канаде. Например, *hold on to your horses!* – “Be patient! I'm getting to it!”; *It's toast!* – “broken, or damaged beyond repair”; *You're toast!* – “You are finished /lost /dead”; Преимущественно в Канаде употребляется ФЕ *Your goose is cooked* – “You are in a big trouble now!” [13].

В CanE существует целый ряд народных присказок, которые передают своеобразие местного фольклора: *He's so thin he has to stand twice in the same place just to make a good shadow* («Он такой тощий, что ему приходится дважды стоять в одном и том же месте, чтобы дать хорошую тень»); *She was pure as snow, but she drifted* («Она была чистой, как снег, но она растаяла»); *Nervous as a cat in a room of rocking chairs* («нервный, как кот в комнате с вращающимися стульями»); *Thin? Seen more meat on a hockey stick* («Худой? Да я видел больше мяса на хоккейной клюшке»); *She had more chins than a Chinese phonebook* («У нее было больше подбородков, чем у китайской телефонной книги») [14].

Отдельного внимания при рассмотрении ФЕ в национальных вариантах английского языка заслуживают аффективные устойчивые словосочетания, т.е. словосочетания с эмотивным значением, у которых эмотивность является единой составляющей их семантики. К этой группе ФЕ относятся американизмы *What in Cain...* – «Что... черт побери!»; *Dog my cats!* – «Черт побери!»; *How do you like them apples!* – «Не может быть!»; *That's all she wrote!* – «Вот и все!»; *Where's the beef?* (употребляется, когда кто-то не имеет никакого понятия о чем-либо) [15, 135 – 136]. Примером такого ФЕ в NZE может служить *too much* со значением “good, great, very pleased” [16].

В AuE устойчивые словосочетания также характеризуются наличием множества немотивированных ФЕ, которые функционируют подобно междометиям. К ним относятся: *cool bananas* (возглас понимания и согласия); *top bananas* (восклицание одобрения или восторга); *You wouldn't read about it! rip snorter!* (восклицания для обозначения чего-л. невероятного, необыкновенного); *Up there, Cazaly!* (возглас поздравления или поощрения); *Fair go* («ну-ну», используется для успокоения); *Cop this!* («как вам это нравится», «только посмотрите») и др. [17, 140 – 142].

Своим происхождением ФЕ обязаны важным историческим событиям, великим личностям, тем ценностям, которые соответствуют образу жизни данной нации. Немало ФЕ Канады связаны с хоккеем, рыбной ловлей, заготовкой леса, особенностями жизни коренных народов, флорой и фауной. В США ФЕ-американизм *off one's base* был заимствован из бейсбола – любимого вида спорта американцев, и стал употребляться в значении «не в курсе дел». Австралийцы высоко ценят свою разнообразную природу. Жизнь в окружении редких животных вызвала появление более десятка антропоморфных ФЕ, одним из компонентов которых является название уникального для Австралии животного. Названия эндемичных животных, кроме того, представляют собой одну из тематических зон вокабуляра, которая наиболее часто подвергается вторичному переосмыслению на базе метафорического переноса (см. [18]).

Проделанное исследование позволяет сделать следующие **выводы**:

1. ЯКМ таких полинациональных языков, как английский, представлена совокупностью национальных ЯКМ, которые соотносятся с ней как микросистемы с макросистемой.

2. ЯКМ национальных вариантов английского языка составляют слова и словосочетания (свободные и фразеологически связанные). ФЕ каждого из вариантов несут в себе особенности культуры их носителей, что нередко отражается в их семантике и структуре.

3. ФЕ разных национальных вариантов могут соотноситься друг с другом как лексико-семантические аналоги, лексико-семантические дивергенты или функционировать исключительно в определенном национальном варианте, что позволяет рассматривать их как собственно бритицизмы, американизмы, канадизмы, австрализмы и новозеландизмы.

Литература:

1. Олейник С. В. Концептуальные основания семантики оценочных фразеологических единиц / С. В. Олейник // Всеукраїнський науковий форум : Сучасна англїстика: стереотипність та творчість : тези доповідей / за ред. В. О. Самохіної (Дмитренко). – Харків : Торсінг Плюс, 2006. – С. 129 – 131.
2. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии / А. Д. Швейцер. – М. : Высшая школа, 1971. – 200 с.
3. Беспала Л. В. Алонімія як відбиття лінгвокультурної диференціації і інтеграції англомовних країн Карибського регіону / Л. В. Беспала // Нова філологія : збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2010. – № 40. – С. 135 – 142.
4. Крицберг Р. Я. Дивергенція та конвергенція регіональних варіантів англійської мови: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Роман Якович Крицберг. – К., 2001. – 33 с.
5. Davies Ch. Divided by a Common Language / Ch. Davies. – Boston, New York : Houghton Mifflin Company, 2007. – 248 p.
6. Oxford Canadian Dictionary of Current English / [K. Barber, H. Fitzgerald, T. Howell, R. Pontisso]. – Oxford University Press. – Printed in Canada, 2005. – 998 p.
7. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. – 11th edition. – Springfield, Massachusetts, U.S.A., 2008. – 40a + 1624 p.
8. Thorne T. The Dictionary of Contemporary Slang / T. Thorne. – New York : Pantheon Books, 1990. – 583 p.
9. Синельникова К. Ю. Фразеографічна актуалізація пейоративної та меліоративної оцінки / К. Ю. Синельникова // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія [Текст] : [всеукр. зб. наук. пр.]. – Черкаси : ЧДТУ, 2008. – Число 12. – Т II. – С. 130 – 134.
10. Жданова И. Ф. Англо-русский экономический словарь / И. Ф. Жданова, Э. Л. Вартумян. – 3-е изд. – М. : Рус. яз., 2000. – 880 с.
11. Олійник О. Американська юридична термінологіка: генетичні, структурні та семантичні особливості / О. Олійник // Нова філологія : збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2008. – № 31. – С. 112 – 116.
12. Пивовар А. Г. Англо-русский юридический словарь : право и экономика / А. Г. Пивовар. – М. : Экзамен, 2003. – 864 с.
13. Canadian/US Slang Words And Phrases [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.geocities.com/Athens/Agora/5949/Help/canus1.html>
14. Canadian English. A Little Bit of Comedy??? [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.tourcanada.com/comedy.htm>
15. Рудковська Л. А. Американізм в англійській фразеології: національно-культурний аспект / Л. А. Рудковська, А. Ю. Рудковська // Мовні і концептуальні картини світу : [зб. наук. праць]; Київський національний університет ім. Т. Шевченка. Інститут Філології. – К. : Вид. Дім Дмитра Бураго, 2004. – С. 133 – 140.
16. New Zealand English Vocabulary [Електронний ресурс]. – Режим доступа : http://en.wikipedia.org/wiki/New_Zealand_words
17. Беркешук Х. Національно-мовні параметри вираження емоцій в австралійській афективній лексиці / Х. Беркешук // Науковий Вісник Чернівецького університету : [зб. наук. праць]. – Вип. 430 : Германська філологія. – Чернівці : ЧНУ, 2009. – С. 137 – 148.
18. Сахнова О. І. Дивергентні процеси у семантиці емоцій антропоморфних зоонімів австралійського сленгу / О. І. Сахнова // Нова філологія : збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2009. – № 35. – С. 239 – 245.

Сахнова О. І. Стійкі словосполучення як компоненти мовної картини світу національних варіантів англійської мови / О. І. Сахнова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 139-144.

У статті представлені стійкі словосполучення, які характеризують специфіку національної культури Великої Британії, США, Канади, Австралії та Нової Зеландії. Розглянуто дивергентні та аналогові

протиставлення даних стійких словосполучень, а також фразеологічні одиниці, які є унікальними для тієї чи іншої культури англомовного ареалу.

Ключові слова: стійкі словосполучення, фразеологічні одиниці, мовна картина світу, національні варіанти англійської мови, лексико-семантичні аналоги, лексико-семантичні дивергенти.

Sakhnova O. Set combinations as a component for language pictures of world of national version of English / O. Sakhnova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 139-144.

The article presents set expressions that characterize the specificity of the national culture of Great Britain, the USA, Canada, Australia and New Zealand. It considers divergent and analogous oppositions of the set expressions as well as phraseological units that are unique to this or that culture of the English-speaking area.

Key words: set expressions, phraseological units, linguistic image of the world, national variants of the English language, lexico-semantic analogues, lexico-semantic divergents.

Поступила в редакцію 03.09.2012 г.